



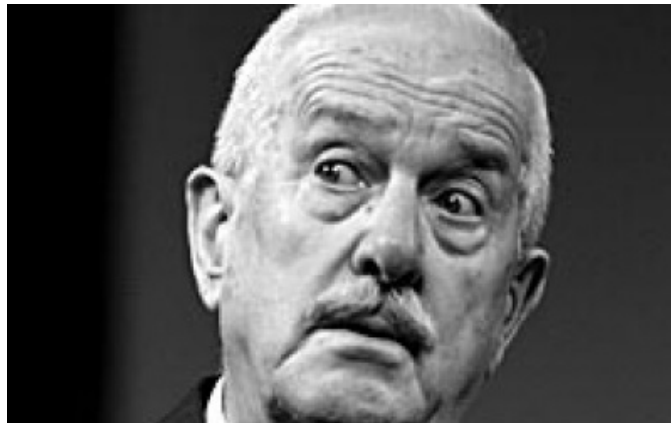
**XVI MEĐUNARODNI  
POZORIŠNI FESTIVAL  
„SLAVIJA 2017.”  
BEOGRAD, 9 - 16. mart 2017.**

**16<sup>th</sup> INTERNATIONAL  
THEATRE FESTIVAL  
„SLAVIJA 2017”  
BELGRADE, 9 - 16 March 2017**



Svečano otvaranje  
XV međunarodnog pozorišnog festivala  
SLAVIJA 2017.  
9. mart, u 20:00

Formal opening of the 16<sup>th</sup> edition  
of the International Theatre Festival  
SLAVIJA 2017  
9 March, at 20:00



Festival otvara MIODRAG RADOVANOVIĆ, glumac  
Festival will be opened by MIODRAG RADOVANOVIĆ, actor

## XVI MEĐUNARODNI POZORIŠNI FESTIVAL „SLAVIJA“ 2017.

### XVI MEĐUNARODNI POZORIŠNI FESTIVAL „SLAVIJA“ 2017.

Svake godine u osvit ranog proleća, 9. marta, počinje Međunarodni pozorišni festival „Slavija“ sa ponudom odabranih predstava u izvođenju teatarskih ansambala sa raznih strana sveta. Gledaoci su već navikli da festivalski program nije ni tematski niti stilski omeđen bilo kakvim opredeljenjima, niti je obeležen traganjem za novim izvođačkim tendencijama ili eksperimentalnim predstavama. Jednostavno rečeno, radi se o festivalu dobrih predstava realizovanim na dramskim tekstovima proverene vrednosti, najčešće iz pera poznatih pisaca. Zato se i ove godine može reći da će Festival „Slavija“ omogućiti gledaocima susrete sa delima poznatih svetskih dramatičara sa pozorišnih scena osam zemalja. Već prve festivalske večeri, 9. marta, rusko Akademsko omladinsko pozorište iz Rostova na Donu prikazaće na našim scenama neizvođen komad uglednog francuskog savremenog dramatičara Erik-Emanuela Šmita *Gospodin Ibrahim* o doživljajima jednoga dečaka na putu od Pariza do Istambula, dok će druge večeri, 10. marta, Republičko pozorište Beloruske drame iz Minska predstaviti delo poznatoga švedskoga pisca Augusta Strindberga *Pelikan*. Reč je o delu iz piščevog ciklusa kamernih drama koje kod nas nije uopšte izvođeno, tako da se može reći kako Festival počinje u znaku repertoarskih ekskluziviteta.

Treća festivalska predstava, koja se izvodi 11. marta, ponikla je na bogatoj tradiciji istočnjačkoga teatra senki. Pozorište Bariš iz Marageha u Iranu prikazaće predstavu *Senke i vetar* Ferejdona Velaeija, koju je autor i režirao. U pitanju je vesela igra protagoniste sa sopstvenom senkom u kojima se obrađuju brojni problemi egzistencije savremenoga čoveka. I četvrte večeri, 12. marta, ostajemo u svetu velike literature: tada nastupa Eksperimentalno dramsko pozorište nacionalnosti iz Moskve i prikazuje priču Fjodora Dostojevskog *San smešnog čoveka* čiji se junak bavi rešavanjem i danas aktuelnih životnih problema.

Pete večeri, 13. marta, domaćin Festivala, Pozorište „Slavija“, prikazaće novitet sa svoga repertoara – dramu najznačajnijeg srpskog komediografa Branislava Đ. Nušića *Žena bez srca*, koja se može tretirati kao nadrealistički dramski ogled, što u ovoj predstavi na sceni uspešno dokazuje reditelj Slavenko Saletović. Naredne, šeste festivalske večeri, 14. marta, nastupiće Državno dramsko pozorište „Stojan Bačvarov“ iz Varne sa predstavom drame *Jednooki kralj* savremenog španskog spisatelja Marka Krehueta u kojoj se obrađuje problematika savremenog političkoga života.

Estonsko pozorište R.A.A.M. iz Talina prikazuje sedme festivalske večeri, 15. marta, komad Augusta Kicberga *Vukodlak* u kojem se raspravlja o stanju duha u jednoj seoskoj sredini nakon spaljivanja neke mlade žene proglašene za vešticu. Završne, osme večeri XVI međunarodnog pozorišnog festivala „Slavija“ Žambiljsko regionalno rusko dramsko pozorište iz Žambilja u Kazahstanu prikazaće komad *Neron i ja*, Edvarda Radzinskog, u kojem se prikazuje Neronovo zločinstvo prema zaverenicima koji su ustali protiv njegove krvave vladavine, zbog čega ih ovaj surovi vladar kažnjava smrću, prisiljavajući svoga učitelja Seneku da posmatra pogubljenje.

Gledaćemo drame koje prikazuju životne prilike i sukobe u osam različitih podneblja sveta – u centralnoj i severnoj Evropi, na Balkanu, u ruskim i azijskim predelima kao i u starom Rimu. Jedno neobično, zapravo opčinjavajući zanosno putovanje duha! Ako teatar ne može menjati svet, sasvim sigurno može ga oplemenjivati u šta će gledaoci predstava ovog festivala svakako imati priliku da se uvere.

Prof. Dr Raško V. Jovanović

## XVI INTERNATIONAL THEATRE FESTIVAL „SLAVIJA“ 2017

Every year, at dusk of early spring, on 9 March, the International Theatre Festival „Slavija“ begins, presenting the selected performances by theatre ensembles from different parts of the world. The spectators have got used to the fact that the Festival programme is not determined by topic or style, or confined in any programme orientation, nor does it favour any search for new trends at any cost, or experimental performances. To put it simply, it is a festival of good performances, created after the dramatic text of confirmed values, most often from the pens of famous authors. That is why we can say this year, too, that the „Slavija“ Festival will enable the viewers to watch the pieces of the famous world playwrights, performed on the stages of eight countries. Already in the first festival evening, on 9 March, the Russian Academic Youth Theatre from Rostov on Don, will present a piece that has never been presented on our stages, written by a contemporary French playwright, Erich Emanuel Schmidt - *Monsieur Ibrahim*, which is about the adventures of a boy on his trip from Paris to Istanbul. In the second evening, on 10 March, the Republic Theatre of Belarus Drama, Minsk, will present a piece by the famous Swedish playwright August Strindberg *Pelican*. This is a piece from the author's cycle of chamber dramas, which has never been performed in our country. Therefore, we can say that the beginning of the Festival is marked by repertory exclusivity.

The third festival performance, which will be given on 11 March, has been based on the rich tradition of the oriental theatre of shadows. Theatre “Barish”, Maragheh, Iran, will present the performance *Shadows and the Wind*, by Fereydon Velaei, who is the author and director. This is a joyful play of the protagonist with his own shadow, which deals with numerous existential problems of the contemporary man. In the fourth evening, on 12 March, we will remain in the world of great literature. The Experimental Drama Theatre of Nationalities, Moscow will perform on that day, and present the story by Fyodor Dostoyevsky *Dream of a Ridiculous Man*, whose hero is involved in solving the existential problems that are topical even today.

In the fifth evening, on 13 March, the Festival host, “Slavija” Theatre will present a new performance on its repertory – a drama by the most important Serbian comedist, Branislav Dj. Nušić *The Heartless Woman*, which can be regarded as a surrealist drama experiment, which is proved successfully on the stage by the director, Slavenko Saletović. In the next festival evening, on 14 March, the State Drama Theatre „Stoyan Bachvarov“, Varna, will present the performance *the One-Eyed King* by the contemporary Spanish playwright Mark Crehuet, which deals with the issues of the contemporary political life.

In the seventh festival evening, on 15 March, the Estonian theatre R.A.A.M., Tallinn, presents a piece by August Kitzberg *Werewolf*, which deals with the state of the spirit in a village, after a young woman, who was proclaimed witch, was burned. In the last, eighth evening of the 16<sup>th</sup> edition of the International Theatre Festival „Slavija“, the Zhambil Regional Russian Drama Theatre, Zhambil, Kazakhstan, will present the piece *Nero and I*, by Edward Radzinsky, which shows the Nero's brutal treatment of the conspirators who rose up against his bloody reign, and how this merciless ruler punishes them by death, forcing his teacher Seneca to watch the execution.

We will watch the dramas depicting life and conflicts in eight different regions of the world – in the Central and Northern Europe, in the Balkans, in the Russian and Asian regions, and in the ancient Rome. It is an unusual, in fact, stunningly fascinating journey of the spirit! If the Theatre cannot change the world, it can enrich it most definitely, and the viewers of the festival performances will be able to see that for themselves.

Prof. Dr Raško V. Jovanović

## XVI MEĐUNARODNI POZORIŠNI FESTIVAL „SLAVIJA“ 2017.

### TEMATSKA RAZNOVRSNOST I VISOK KVALITET

Svaki pozorišni festival sličan je originalnoj pozorišnoj predstavi u više činova. I dok gledalac u prvom slučaju sledi i očekuje da će u stilskom jedinstvu, doslednoj rediteljskoj postavci i više ili manje uverljivoj glumačkoj igri, dramska radnja, pa i sam svršetak biti logičan nastavak onoga što je u prvom činu bilo nagovešteno, u drugom slučaju gledalac biva zapljusnut i zatečen tematskom raznovršnošću, kao i ostalim kvalitetima pozorišne predstave: režijom, igrom glumaca, pa i samom opremom predstava. I upravo ta razlika čini pozorišni festival, a pogotovu pozorišni festival SLAVIJA 2017. izazovnom umetničkom senzacijom. Jer je sveko veće poseban umetnički doživljaj, a svi se opet sliju, zahvaljujući pažnji i znatiželji koju gledaoci iz večeri u veče posvećuju pozorišnoj igri i umetnosti, a na uvek istoj sceni i u isto vreme. Otuda to jedinstvo mesta i vremena biva ona pupčana nit koja povezuje i osmišljava pozorišni festival SLAVIJA 2017. Draž je u kontinuitetu umetničkog doživljaja, ali i mogućnosti da se iz večeri u veče i upoređuju i vrednuju umetnički rezultati.

Pozorišni festival SLAVIJA 2017. nastavlja tradiciju da je međunarodni i da prikazuje predstave sa više kontinenata, što je svojevrsan prikaz različitih umetničkih senzibiliteta pozorišnih umetnika, od pisaca do glumaca predvođenih rediteljskom rukom i njihovih interpretacija karaktera. Ove godine će na ovom festivalu biti izvedene predstave iz Evrope i Azije, ukupno ostam predstava.

Međunarodni pozorišni festival SLAVIJA 2017. će biti otvoren predstavom GOSPODIN IBRAHIM, autora Erik-Emanuela Šmita, u rediteljskoj postavci Mihaila Zaeca, Akademskog omladinskog pozorišta iz Rostova na Donu, naravno iz Rusije.

Može biti da će ova filozofska priča o ljubavi i trpeljivosti biti svojevrsni moto celog Festivala, jer će svakako, puna iskrenog humora, osvojiti srca i ostaviti gledaoce sa osmehom na licu i ponekom suzom. A smeh i suze su oduvek bile najdragocenija posledica pozorišnog čina.

Naredne, druge večeri se predstavlja Republičko pozorište beloruske drame iz Minska, Belorusija, i izvodi dramu velikog švedskog dramskog pisca Augusta Strindberga PELIKAN u režiji Aleksandra Gartsueva.

Ptica pelican, prelepa i tajanstvena, koja svoje ptice hrani sopstvenom krvlju, je metafora za lik majke i njene strašne obmane. Ostaje bolna dilema, kako će deca živeti sa tom novozaznamom istinom.

Treće večeri Pozorište „Bariš“ iz Maragheha, Iran, izvodi predstavu SENKE I VETAR autora Fereydon Velaie koji je istovremeno i reditelj.

To je vesela igra bezimene osobe sa sopstvenom senkom, koja zalazi u dubinu ličnosti i otkriva beznadežnu usamljenost ljudskih bića. Bezimena ličnost je simbol savremenog čoveka sa svim njegovim dilemama. Predstava koja komunicira univerzalnim govorom pozorišne umetnosti.

Četvrte festivalske večeri Eksperimentalno dramsko pozorište nacionalnosti, iz Moskve, Rusija, izvešće SAN SMEŠNOG ČOVEKA autora Fjodora Mihailoviča Dostojevskog, u režiji Sergeja Krajneva.

To je drama ljudskog duha, izražena u formi fantastike u kojoj se ovozemaljski homo sapiens bori sa svojim demonima i suočava sa sopstvenim strastima. To je svojevrsna apokalipsa ljudske duše.

Branislav Nušić, manje poznat kao pisac van svog komediografskog opusa će, pete večeri, biti predstavljen svojom nadrealističkom, ali i romantično etičkom, pozorišnom novelom, u adaptaciji dr Raška Jovanovića, ŽENA BEZ SRCA, Pozorišta SLAVIJA. Režiju potpisuje Slavenko Saletović.

Vredi zabeležiti opasku samog Slavenka Saletovića, režisera: “Možda ne moramo da imamo srce, ali ljubav će nam obezbediti život!”

Bugarsku će Državno dramsko pozorište “Stojan Bačvarov”, iz Varne, predstavljati šeste festivalske večeri, izvođenjem JEDNOOKOG KRALJA, autora Mark Krehueta, u režiji Petra Denčeva.

Savremeni španski pisac Mark Krehuet, polazeći od bolno aktuelnih perifernih etičkih problema, tema političke odgovornosti i kroz svojevrsnu formu satire, prelazi u crnu komediju legalizovanog državnog nasilja.

Pozorište R.A.A.A.M. iz Talina, Estonija se, pretposlednje večeri Festivala predstavlja predstavom VUKODLAK, autora Avgusta Kicberga, u režiji Sergeja Potapova.

Prva asocijacija prilikom gledanja i doživljavanja ove predstave nesumnjivo ide ka mračnim vremenima inkvizicije: mlada žena je pogubljena pored crkve, pod optužbom da je veštica .... Međutim, iza nje ostaje devojčica, “dete veštice”... Ipak, ljubav trijumfuje!

Završno veče festivalu pripada Žambiljskom regionalnom ruskom dramskom pozorištu, iz Žambilja, Kazahstan. Oni će predstaviti komad Edvarda Radzinskog NERON I JA u režiji Kuandika Kasimova.

Autor nas vraća u rimsko doba, u vreme vladavine ozloglašene Nerona. U odnosu prema zaverenicima koje brutalno slama, do prisiljavanja svoga učitelja Seneke da gleda njegove zločine, kreće se radnja ovog filozofskog komada. Farsa o ljudskoj sudbini kao da se iz prošlosti reflektuje na aktuelne događaje! Sve se čini da onaj naslućeni moto, lajtmotiv ovog XVI Međunarodnog pozorišnog festivala SLAVIJA 2017, o smehu i po kojoj suzi, može biti otelotvoren samim predstavama, pozorišnom igrom predstave koja se može učiniti kao igra u više činova, u kojoj se mešaju asocijativne svetlosti i umnožene asocijacije. Nijedna prošlost nije tako duboko pokopana da se ne bi, makar u nanosima, odrazila i na sadašnje vreme! A to je i etička i estetička sudbina teatra.

*Milisa Milenković, Dramaturg*

## 16<sup>TH</sup> EDITION OF THE INTERNATIONAL THEATRE FESTIVAL SLAVIJA 2017

### THEMATIC DIVERSITY AND HIGH QUALITY

Every theatre festival is like an original theatre performance in several acts. And while, with the first, the spectator watches and expects that in the stylistic unity, consistent directing, and more or less convincing acting, the dramatic action, and its very ending will be a logical continuation of what was suggested in the first act, with the letter, the spectator is overwhelmed by and surprised with a thematic diversity, and other qualities of the theatre performance: directing, acting, and the very setting of the performances. And it is precisely that difference which makes a theatre festival, and especially the Theatre Festival SLAVIJA 2017, a challenging artistic experience. Because, every evening we have a particular artistic experience, and yet, all of them blend, owing to the attention and curiosity of the viewers, from evening to evening, into the evening dedicated to the theatre performance and art, always on the same stage, at the same time. Hence, the unity of place and time becomes an umbilical cord that links and composes the Theatre Festival SLAVIJA 2017. The charm is in the continuity of the artistic experience but also in the possibility of comparing and evaluation the artistic results from evening to evening. The Theatre Festival SLAVIJA 2017 continues its tradition of being international, and presenting performances from several continents, and being a unique presentation of different artistic sensibilities of theatre artists, from playwrights to actors, led by the hand of the director and his interpretations of the characters. This year, the festival will present the performances from Europe and Asia, eight of them all in all.

The International Theatre Festival SLAVIJA 2017 will be opened by the performance MONSIEUR IBRAHIM, by the author Erich Emanuel Schmidt, directed by Mikhail Zaets, presented by the Academic Youth Theatre from Rostov on Don, of course from Russia.

This philosophical story about love and tolerance might become a kind of a motto of the entire Festival, because being full of genuine humour, it will definitely win the hearts and leave the viewers with a smile on their face and a few tears. And laughter and tears have always been the most precious consequence of the theatrical act.

In the next, second evening the Republic Theatre of Belarus Drama, Minsk, Belarus, will present a drama of the great playwright Augusta Strindberg, PELICAN, directed by Alexander Gartsuev.

The bird pelican, beautiful and mysterious, which feeds her chicks by her own blood, is a metaphor for the character of the mother and her horrible deception. A painful dilemma remains how her children will live with the newly found truth.

In the third evening, the “Barish” Theatre from Maragheh, Iran, will present the performance SHADOWS AND THE WIND, by the playwright Fereydon Velaei, who is a director at the same time.

This is a joyful play of a nameless person with his own shadow, which gets into the depth of self, and reveals desperate loneliness of human beings. The nameless person is a symbol of a modern man with all his dilemmas. The performance achieves communication by a universal speech of the theatrical art.

In the fourth festival evening, the Experimental Drama Theatre of Nationality from Moscow, Russia, will present THE DREAM OF A RIDICULOUS MAN, by Fyodor Mikhailovich Dostoyevsky, directed by Sergey Krainev.

This is a drama of the human spirit, expressed in the form of a science fiction, in which homo sapiens fights his own demons and passions. That is an apocalypse of the human soul.

Branislav Nušić, who is less known as a writer beyond his comedy opus, will be presented, in the fourth evening, by his surrealist, but also romantically ethical theatre novella, in the adaptation of dr Raško Jovanović, THE HEARTLESS WOMAN, by the Theatre SLAVIJA. It is directed by Slavenko Saletović. The remark made by the director, Slavenko Saletović, is worth mentioning: “Maybe we do not need to have heart, but love will give life to us!”

The State Drama Theatre “Stoyan Bachvarov”, from Varna, will represent Bulgaria in the sixth festival evening, by presenting THE ONE-EYED KING, by Mark Crehuet, directed by Peter Denchev.

The contemporary Spanish author, Mark Crehuet, starts from some painfully topical peripheral ethical problems – the topics of political responsibility, and moves through a form of a satire, to the black comedy about legalized state violence.

The Theatre R.A.A.A.M. from Tallinn, Estonia, will present, in the last but one festival evening, the performance WEREWOLF, by the author August Kitzberg, directed by Sergey Potapov.

When watching and experiencing this performance, the first association is related undoubtedly to the darkest period of inquisition: a young woman is executed by the church, under the accusation of being a witch.... However, a small girl, “the witch’s child” lives after her... After all, the love triumphs!

The final festival evening belongs to the Zhambyl Regional Russian Theatre, Kazakhstan. They will present a piece by Edward Radzinsky NERO AND I, directed by Kuandik Kassymov.

The author brings us back to the Roman era, to the reign of infamous Nero. The plot of this philosophical piece moves from brutal treatment of conspirators, which he cracks down without mercy, to forcing his teacher Seneca to witness his crimes. It is a farce about the human destiny, which reflects from the past on the current events.

It seems that the presumed motto, the leitmotif of the 16<sup>th</sup> edition of the International theatre Festival SLAVIJA 2017, about the laughter and a few tears, can be embodied in the very performances, performing of the shows, which may seem as a play in several acts, in which associative lights and multiplied associations are combined. There is no past that can be buried deeply enough to prevent its reflection, at least in dunes, on the present times! And that is both ethical and esthetical destiny of the theatre.

*Milislav Milenković, Dramaturge*

RUSIJA / RUSSIA  
AKADEMSKO OMLADINSKO POZORIŠTE / ACADEMIC YOUTH THEATRE  
Rostov na Donu / Rostov on Don

*Erik-Emanuel Šmit / Eric-Emmanuel Schmidt*  
**„GOSPODIN IBRAHIM” /**  
**“MONSIEUR IBRAHIM”**

*Režiser / Director – MIHAIL ZAETS*  
*Scenograf / Stage Designer – ALEXANDER LYTVINOV*  
*Kostimograf / Costume Designer – DARYA MOZGUNOVA*  
*Dizajn svjetla / Lighting Design – ZHANNA DAZIDOVA*

*Igraju / Cast*  
*Momo – EVGENIY OVCHINNIKOV*  
*Gospodin Ibrahim / Monsieur Ibrahim – NIKOLAI HANZHAROV*  
*Otac, policajac, prodavac / Father, policeman, salesman – ALEXANDER SEMIKOPENKO*  
*Majka, prostitutka, brižit bardo / Mother, prostitute, brigitte bardot – VALERYA ISKVORINA*

“Sa jedanaest godina, razbio sam kasicu prasicu i otišao kod prostitutki...”

Ovo je početak smešnog i dirljivog putovanja dečaka po imenu Momo, od detinjstva do sveta odraslih. Na putu od Pariza do Istambula, nailazi na svog depresivnog, skrhanog i nezainteresovanog oca, tajanstvenog Arapina Ibrahima, zanosnu Brižit Bardo, prostitutke iz Rajske ulice, mistične Sufije... Svako od njih je kao kamen međaš na njegovom putu. Momo nespokojno tumara svetom u potrazi za ljubavlju i srećom, kao bilo koje drugo dete na svetu.

Ova filozofska priča o ljubavi i trpeljivosti, puna iskrenog humora, otvara srca i ostavlja gledaoca sa osmehom na licu i suzama u očima.

“When I was eleven, I broke my piggy bank and went to the prostitutes...”

This is the beginning of a funny and touching journey of a boy called Momo from childhood to the world of grown-ups. His depressed, broken and indifferent father, the mysterious Arab Ibrahim, the gorgeous Brigit Bordeaux, prostitutes from the Paradise Street, mystical Sufis... They all are like milestones on his way. Momo is restlessly rolling the globe longing for love and happiness like any other kid in the world.

This philosophical story about love and tolerance, full of sincere humour, opens the hearts and leaves the audience with smiles of their faces and tears in their eyes.





9. MART

20.00

IX

BELORUSIJA / BELARUS  
REPUBLIČKO POZORIŠTE BELORUSKE DRAME / REPUBLIC THEATRE OF BELARUSIAN DRAMA  
Minsk

*Avgust Strindberg / August Strindberg*  
**„PELIKAN” / “PELICAN”**

*Režiser / Director – ALEXANDR GARTSUEV*  
*Scenograf / Sets & Special Constructions – YURI SOLOMONOV*  
*Kostimograf / Costume Designer – VALENTINA NEBORSKAYA*  
*Muzika / Music – DMITRY FRIGA*

*Igraju / Cast*  
*Majka / Mother – LYUDMILA SIDORKEVICH*  
*Sin / Son – ARTEM KUREN*  
*Ćerka / Daughter – ANNA SEMENYAKO*  
*Zet / Son-in-law – MAXIM BRAGINETS*  
*Sobarica / Maid – GALINA CHERNOBAEVA*

“Pelikan” je jedna od poslednjih kamernih drama velikog švedskog dramskog pisca Avgusta Strindberga.

Glavni lik, Eliza, majka porodice, upoređuje sebe sa pelikanom, prelepom i tajanstvenom pticom. Prema legendi, u očajničkim situacijama, ova ptica hrani svoje ptiće sopstvenom krvlju. U realnosti, Eliza sve vreme obmanjuje svoje rođake, potkrada i vara svoga muža, štedi na deci ....

Tek na očevom samrtnom odru deca saznaju za strašnu obmanu njihove majke. Kako će deca živeti sa tom istinom? Kako će ove vesti uticati na sudbinu cele porodice?

“Pelican” is one of the latest chamber plays of the great Swedish playwright August Strindberg.

The main character Eliza, mother of the family, compares herself to a pelican, a beautiful and mysterious bird. According to the legend, in desperate situations, this bird feeds her chicks by her own blood. In reality, all the time, Eliza deceives her relatives, steals and betrays her husband, saves on children ....

Only at their father’s deathbed, did the children learn about their mother’s terrible deception. How are children going to live with this truth? How will these news influence the fate of the whole family?



10. MART

20.00



XI

IRAN  
POZORIŠTE BARIŠ / BARISH THEATRE  
Maragheh

*Fereydon Velaei*  
**„SENKE I VETAR” /**  
**“SHADOWS AND THE WIND”**

*Režija / Director* – FEREYDON VELAEI

*Igraju / Cast*

*Osoba / Person* – MOHAMMAD HADI EFTEKHARZADEH MARAGHI  
*Žena osobe / Wife of person* – MARYAM BOROUMANDMOTLAGH  
*Skoro senka / Nearly shadow* – SAEID BOROUMANDMOTLAGH  
*Vertikalni prijatelj osobe / Vertical friend of person* – REZA MOHAMMADI  
*Horizontalni prijatelj osobe / Horizontal friend of person* – FARID AHADI  
*Porodični lekar osobe / Family doctor of person* – AYTA VELAEI  
*Odlazeće senke / Away shadows* – SAEID ELMI PASHA BEYG

Vesela igra sa sopstvenom senkom zadire u dubinu ličnosti i otkriva beznačajnu usamljenost ljudskih bića zbog nerešivih problema. Ona pokreće pitanja kao što su: “Da li se zaista osmehuješ kada se smešiš?” i “Šta se nalazi iza tvoje senke?”.

Glavni lik je bezimena osoba, predstavnik svih ljudi, savremeni čovek zarobljen u svojoj samoći. On ne može da izađe na kraj ni sa samim sobom ni sa drugima. Zarobio je sopstvene prohteve.

“Senke i vetar” je predstava koja kombinuje savršenu režiju i divnu glumu sa zanimljivim vizuelnim efektima. To je univerzalna predstava koja se može prikazivati širom sveta jer ne postoje jezičke ili kulturološke barijere.

A joyful play with one’s own shadow brings to the depth of self and reveals desperate loneliness of human beings due to unsolvable problems. It puts forward the questions like: “Do you really smile when you smile?” and “What is behind your shadow?”.

The main character is a nameless person, a representative of all people, a modern man trapped in his solitude. He cannot cope either with himself or with others. He has imprisoned his demands.

“Shadows and the Wind” is a performance, which connects perfect direction and wonderful acting with an interesting visual side. A universal performance that can be played all over the world, because there are no language or cultural barriers.



11. MART

20.00



XIII

RUSIJA / RUSSIA  
EKSPERIMENTALNO DRAMSKO POZORIŠTE NACIONALNOSTI /  
EXPERIMENTAL DRAMA THEATRE OF NATIONALITY  
Moskva / Moscow

*Fjodor Dostojevski / Fyodor Dostoyevsky*  
**„SAN SMEŠNOG ČOVEKA”**  
**“THE DREAM OF A RIDICULOUS MAN”**

*Režiser / Director – SERGEI KRAINEV*  
*Dizajner / Designer – EVGENIY BURCHIEV*  
*Zvuk, svetlo / Sound, light – GERMAN PIKUS*  
*Projekcija / Screen projection – KONSTANTIN BRILLIANTOV*  
*Producent / Producer – ALEXEY TENCHOY*

*Igraju / Cast*  
IGOR KLIMOV  
MARIA BAEV

“San smešnog čoveka» je fantastična priča Dostojevskog. Ali u toj fantastici, homo sapiens se ne bori sa vanzemaljcima, već sa svojim demonima i strastima. Zaplet Fjodora Mihajloviča je drama ljudskog duha, očajničko traganje za odgovorima na večita pitanja, balansiranje između greha i pravедnosti, bunt protiv besmisla i niskosti naše materijalne civilizacije.

To je apokalipsa jedne posebno obuzete duše.“

Sergej Krajev

Usamljeni čovek, kojeg je okruženje od najranijeg detinjstva smatralo čudakom i smešnim, odlučuje da se ubije zbog ideje koja ga je obuzela. Međutim, savest mu zbog učinjenog nečasnog dela ne daje mira. Oklevajući, sa revolverom ispred sebe, heroj tone u san. U snu vidi svet, koji spolja potpuno liči na zemlju, ali u kojem je sve idealno: nema zlobe, zavisti, ljubomore, krađe. Zemlja je bila idealna u svakom pogledu. Postepeno se taj svet pred njegovim očima pretvara u posrnuli svet, kao onaj na Zemlji, a razlog tog posrnuća postaje sam heroj priče. Heroj se budi kao sasvim drugi čovek, koji shvata, da je bolje da se u nesavršenom svetu seje ljubav i dobro, nego obrnuto...

“The Dream of a Ridiculous Man» is a fantastic story by Dostoyevsky. However, in that fantasy, homo sapiens does not fight aliens, but his own demons and passions. The plot by Fyodor Mihailovich is a drama of the human spirit, desperate search for answers to eternal questions, balancing between sin and righteousness, a mutiny against meaninglessness and meanness of our civilization.

That is an apocalypse of a specially obsessed soul.“

Sergei Krajev

A lonely man, who was considered a weirdo and funny from his earliest childhood. He decides to kill himself because of the idea that has obsessed him. However, his consciousness because of a dishonourable deed, gives him no peace. Hesitating, with a pistol in front of him, he falls asleep. In his dream, he sees the world, which totally resembles the earth from the outside, but in which everything is ideal: there is no malice, envy, jealousy, theft. The earth was ideal in every respect. Gradually, the world before his eyes turns into the fallen world, the same as the one on Earth, and the reason for the fall is the very hero of the story. The hero wakes up as a completely different man, who understands it is better to proliferate love and the good in the imperfect world, than vice versa ...



12. MART

20.00



XV

SRBIJA / SERBIA  
POZORIŠTE "SLAVIJA" / "SLAVIJA" THEATRE  
Beograd  
*Semjuel Beket / Samuel Beckett*  
**„ŽENA BEZ SRCA”**  
**„THE HEARTLESS WOMAN”**

*Adaptacija / Adapted by* – DR RAŠKO V. JOVANOVIĆ  
*Režiser / Director* – SLAVENKO SALETOVIĆ  
*Scenograf / Stage Designer* – BORIS MAKSIMOVIĆ  
*Kostimograf / Costume Designer* – DANICA RAKOČEVIĆ  
*Muzika / Music* – BRANISLAV PIPOVIĆ

*Igraju / Cast*  
*Dr Jakšić* – MARKO ŽIVIĆ  
*Dr Stefanović* – MIHAILO LAPTOŠEVIĆ  
*Policijski agent / Police agent* – DANIJEL KOVAČEVIĆ  
*Žena bez srca / Heartless woman* – STAŠA RADULOVIĆ  
*Onaj mladić / That young man* – VAHID DŽANKOVIĆ

Živeći i radeći u vremenu Andre Bretona, Luja Aragona, Antonena Artoa, Pola Elijara, Filipa Supoa, Aleksandra Vuča, Oskara Daviča, Milana Dedinca, Đorđa Jovanovića, Koče Popovića i Marka Ristića, Branislav Nušić, najznačajniji, najbolji i najpoznatiji srpski komediograf, nije se mogao odupreti izazovu, a da se ne upusti u nadrealistički dramski ogled. Tako je nastala „Žena bez srca“, iznenađujuće snažna, misaona, etička, a beskrajno bitna i zanimljiva drama „za sva vremena“. Teatar u kome je sve moguće, u kome se misli, govori i sluša; i stiže do čovekove suštine. Tekst se bazira na neverovatnoj medicinskoj, futurističnoj pretpostavci koja se kreće između života i smrt, ljubavi i mržnje. Brilljantni Nušić uspeva da nas u potpunosti uveri u snagu *onostranih* sila: Možda ne moramo da imamo srce, ali ljubav će nam obezbediti život!

*S. Saletović, reditelj*

Having lived and worked in the same period as Andre Breton, Louis Aragon, Antonin Artaud, Paul Eluard, Philippe Soupault, Aleksandar Vučo, Oskar Davičo, Milan Dedinac, Djordje Jovanović, Koča Popović and Marko Ristić, Branislav Nušić, the most important, the best and the most famous Serbian comedist, could not resist the temptation to get involved in a surrealist dramatic experiment. Thus, „The Heartless Woman“ was created, as a surprisingly powerful, thoughtful, ethical and infinitely significant and interesting drama “for all time”. The theatre in which everything is possible, in which it is thought, spoken and listened; and the essence of mankind is reached. The text is based on an incredible, medical, futuristic assumption moving between life and death, love and hate. Brilliant Nušić manages to convince us utterly in the power of *otherworld forces*: Maybe we do not need to have heart, but love will give life to us!

*S. Saletović, Director*





13. MART

20.00

XVII

BUGARSKA / BULGARIA  
DRŽAVNO DRAMSKO POZORIŠTE “STOJAN BAČVAROV”  
STATE DRAMA THEATRE “STOYAN BACHVAROV”  
Varna

*Mark Crehuet*

# „JEDNOOKI KRALJ” / “THE ONE-EYED KING”

*Režiser / Director* – PETAR DENCHEV  
*Scenograf i kostimog / Stage and Costume Designer* – TEODORA LAZAROVA  
*Muzika / Music* – HRISTO NAMLIEV  
*Video i multimediji / Video and Multimedia* – ELENA SHOPOVA

*Igraju / Cast*  
*David* – SIMEON LYUTAKOV  
*Ignacio* – PLAMEN DIMITROV  
*Sandra* – BILYANA STOEVA  
*Lidija* – MILENA KANEVA  
*Političar / Politician* – NIKOLAY BOZHKOVA

Porodična večera u kući policajca Davida. Njegova supruga Lidija je pozvala svoju drugaricu iz detinjstva Sandru i njenog supruga. On je izgubio oko na demonstracijama, a ispostavlja se da je počinilac niko drugi do njegov domaćin.... Savremeni španski dramski pisac Mark Krehuet je izabrao jedan sporedni problem, prilično izolovan slučaj, da bi se njegovi likovi sudarili. Baca ih u lavirint postupaka u kojima moraju da dokažu svoja ubedenja ili da barem priznaju poraz. “Jednooki kralj” se bavi nekim bolno aktuelnim temama političke odgovornosti, legalizovanog državnog nasilja i potrebe za političkim predviđanjem. Ovaj žanr polazi od političke satire i pretvara se u crnu komediju o krhkosti naših ubedenja, prirodi društvenih uloga i potrazi za istinom.

A family dinner at the policeman David's place. His wife Lidia has invited her childhood friend Sandra and her husband. He had lost an eye at a protest rally and the perpetrator turns out to be none other than the host... Contemporary Spanish playwright Marc Crehuet has chosen a side problem, a rather isolated case to make his characters collide. He throws them in a labyrinth of actions where they must yield their convictions or at least cave in. “The One-Eyed King” touches upon some painfully topical subjects of political responsibility, legalized state violence and the need for political foresight. The genre departs from political satire and turns into a black comedy about the fragility of our convictions, the nature of social roles and the quest for truth.



14. MART

20.00

XIX

ESTONIJA / ESTONIA  
POZORIŠTE R.A.A.A.M. / R.A.A.A.M. THEATRE  
Talin / Tallinn

*Avgust Kicberg / August Kitzberg*  
**„VUKODLAK” / “WEREWOLF“**

*Režiser / Director – SERGEI POTAPOV*  
*Scenograf / Set Designer – ERVIN ÕUNAPUU*  
*Svetlo / Light Designer – PRIIDU ADLAS*  
*Kompozitor / Composer – ARDO RAN VARRES*  
*Menadžer predstave / Performance Manager – LIISA LIKSOR ILI / OR TUULI RAADIK*  
*Producent / Producer – MÄRT MEOS*

*Igraju / Cast*  
*Tiina – KRISTIINA – HORTENSIA PORT*  
*Mari – LIISA PULK*  
*Margus – KRISTO VIIDING*  
*Baka / Grandmother – MARI LILL*  
*Seljak / Farmer – IVO UUKKIVI*  
*Seljakova žena / Farmer's wife – PIRET SIMSON*  
*Jaanus, nadničar / Farmhand – MARTIN KÕIV*  
*Märt, nadničar / Farmhand – IVO UUKKIVI*

Mlada žena je pogubljena pored crkve. Ovako režiser Sergej Potapov, također poznat kao “Tarantino iz Jakutije”, počinje svoju priču o “Vukodlaku”.

Od svih seljaka iz cele parohije je traženo da gledaju smrt veštice. Muškarci iz domaćinstva Tamaru su se vratili iz crkve preplašeni i neraspoloženi. Iznenada iza vrata pronalaze malu devojčicu u ritama. To je dete veštice... Po prvi put se javlja reč “vukodlak”.

Porodica unosi malu neznanku u kuću i život teče uobičajeno tokom mnogo godina. Sve dok ne bukne ljubav među mladima. Sin ove porodice, Margus, zaljubljuje je u neznanku, Tiinu.

Ovaj klasični komad Avgusta Kicberga iznosi priču o odnosu između “nas” i “njih”, rulje i pojedinca, običnih i izuzetnih. A ova tema je aktuelnija nego ikad.

Ne radi se tu samo o priči, nego o načinu na koji je vidite i osećate. Atmosfera, ritmovi, pokret i neizgovorene reči oživljavaju ovaj mit.

A young woman is executed aside the church. This is how director Sergey Potapov, also called “Yakutian Tarantino”, starts his story of the “Werewolf”.

All farmers from every corner of the parish were asked to watch the death of the witch. Men of the Tammaru household got back from the church in fear and bad mood. Suddenly they find a small tattered girl behind their door. This is the witch's child... For the first time, the word “werewolf” appears.

The family takes the little stranger to their house and life goes on as usual for many years. Until a young love bursts. The son of the family, Margus, falls for the stranger, Tiina.

This classic play by August Kitzberg tells the story of a relationship of “us” and “them”, the crowd and individual, ordinary and exceptional. And the topic is more alive than ever.

And it is not just about the story, it is the way you see and feel it. It is the atmosphere, rhythms, movement and the words not said that brings the myth alive.



15. MART



20.00



XXI

KAZAHSTAN / KAZAKHSTAN  
ŽAMBILJSKO REGIONALNO RUSKO DRAMSKO POZORIŠTE / ZHAMBYL  
REGIONAL RUSSIAN DRAMA THEATRE  
Žambilj / Zhambyl

*Edward Radzinsky*  
**„NERON I JA” / “NERO AND I”**

*Režiser / Director* – KUANDIK KASSYMOV  
*Scenograf i kostimograf / Stage and Costume Designer* – RAKHAT SAPARALIEVA

*Igraju / Cast*  
*Neron* – DANJAR KENZHEBEKOV  
*Seneka / Seneca* – BEKNAZAR IZBASAROV  
*Starac / Old man* – ANATOLY PROSALOVACH  
*Senator* – YEVGENY ORLOV  
*Amur* – TIMUR ROMANUK  
*Vegnera* – ELENA KOZACHENKO  
*Dželati / Executioners* – VICTOR DADAEV, TEMUR ICHIKOV  
*Narod / People* – *Glumci iz pozorišta / ACTORS OF THE THEATRE*

Komad pokreće pitanje jaza između običnih ljudi i vladara. Ideja komada se može sagledati kao krvava istorija vladara Nerona i “ljudi nad kojima je izvršen pokolj”, njegovih podanika, i slična je današnjoj tragičnoj farsu ljudske sudbine.

Autor prikazuje moć alhemije: Neron brutalno slama zaverenke i prisiljava svog učitelja Seneku da gleda kako on izvršava zločin. To je aktuelan filozofski komad o vladavini. Problemi kojima se on bavi dotiču sve generacije i sve narode.

The play raises the problem of the gap between ordinary people and the ruler. The idea of the play can be seen as the bleeding history of the ruler Nero and “slaughter people”, his subjects, which is similar with nowadays tragic farce of human destiny.

The author depicts the alchemy power: Nero brutally cracked down the conspirators, making his teacher Seneca witness his crimes. It is a topical philosophical play about government. The problems of the play touch all generations, and each people.



16. MART

20.00



XXIII





*Žiri festivala*

MILISAV MILENKOVIĆ, dramaturg, Srbija - predsednik  
Prof. DR RAŠKO JOVANOVIĆ, teatrolog i pozorišni kritičar, Srbija  
PROFESOR LJUBO BOŽOVIĆ, Republika Srpska  
Dr NINA MAZUR, teatrolog i pozorišni kritičar, Nemačka  
Dr ANGELINA ROSKA, dramski pisac i kritičar, Moldavija

*Festival Jury:*

MILISAV MILENKOVIĆ, Dramaturge, Serbia - President  
Prof. Dr RAŠKO JOVANOVIĆ, Theatre Scholar and Critic, Serbia  
Prof. LJUBO BOŽOVIĆ, Republic Srpska  
Dr NINA MAZUR, Theatre Scholar and Critic, Germany  
Dr ANGELINA ROSCA, Playwright and Critic, Moldova



Nagrada za najbolju predstavu u celini  
statueta Don Kihot  
rad vajara Nikole-Kolje Milunovića

Award for the best production  
Statuette of Don Quixote  
work of the sculptor Nikola-Kolja Milunović





**PRETHODNI FESTIVALI**  
**PREVIOUS FESTIVALS**

## X MEĐUNARODNI POZORIŠNI FESTIVAL „SLAVIJA 2011.“

Festival otvorio glumac Milan Lane Gutović



Žiri Festivala:

Risto Stefanovski, predsednik, Makedonija - teatrolog

Kim Woo Ok, Republika Koreja, a

Prof. Raško Jovanović, Srbija

NAGRADA „DON KIHOT“ ZA NAJBOLJU PREDSTAVU  
U CELINI:

Crnogorsko narodno pozorište, Crna Gora

N. Gogolj: „Revizor“

Učesnici:

1. Argentina, Buenos Aires  
Pozorište „Timbre 4“  
K. Tolkačir: „Propust porodice Koleman“
2. Bosna i Hercegovina, Sarajevo  
Sarajevski ratni teatar  
Mirko Kovač: „Osipate se polako, vaša visosti“
3. Mađarska, Budimpešta  
Pozorište „Barka“  
S. Mrožek: „Zabava“
4. Rusija, Novosibirsk  
Državno dramsko pozorište „Stari dom“  
O. Eskin: „Duet“
5. Izrael, Jerusalem  
Pozorište „Mistorin“  
J. Ginis: „Snovi o Mojsiju“
6. Crna Gora, Podgorica  
Crnogorsko narodno pozorište N. Gogolj: „Revizor“
7. Kanada, Toronto  
Pozorišna kompanija „Atrium“  
T. Čouljenko i Dž. Grgar: „Čehov za dvoje“
8. Belorusija, Minsk  
Belorusko dramsko pozorište S. Kovaljov:  
„Dnevnik pesnika“
9. Makedonija, Bitolj  
Malo dramsko pozorište E. Jonesko:  
„Stolice“
10. Srbija, Beograd  
Pozorište „Slavija“  
R. Harvud: „Kvartet“

## 10<sup>th</sup> EDITION OF THE INTERNATIONAL THEATRE FESTIVAL "SLAVIJA 2011"

Festival was opened by the actor Milan Lane Gutović

Festival Jury:

Risto Stefanovski, President, Macedonia - Theatrolgist

Kim Woo Ok, the Republic of Korea

Prof. Raško Jovanović, Serbia

AWARD „DON QUIXOTE” FOR THE BEST PRODUCTION:

National Theatre of Montenegro, Montenegro

N. Gogol: "The Inspector General"



Participants:

1. Argentina, Buenos Aires  
Theatre „Timbre 4”  
C. Tolcachir: „The Omission of the Coleman Family“
2. Bosnia and Herzegovina, Sarajevo  
Sarajevski ratni teatar Mirko Kovač:  
„You are Losing your grip, Your Highness”
3. Hungary, Budapest  
Theatre “Barka”  
S. Mrožek: „The Party“
4. Russia, Novosibirsk  
State Drama Theatre „Old House“  
O. Eskin: “The Duet”
5. Israel, Jerusalem  
Theatre „Mystorin“  
J. Ginis: „Dreams about Moses“
6. Montenegro, Podgorica  
National Theatre of Montenegro  
N. Gogol: „The Inspector General”
7. Canada, Toronto  
Theatre Company „Atrium“  
T. Chouljenko and J. Grgar: “Chekhov for Two”
8. Belarus, Minsk  
Theatre of Belarusian Drama  
S. Kovalev: „The Poet’s Diary“
9. Macedonia, Bitola  
Small Drama Theatre  
E. Ionesco: „The Chairs“
10. Serbia, Belgrade  
Theatre “Slavija”  
R. Harwood: “Quartet”

## XI MEĐUNARODNI POZORIŠNI FESTIVAL „SLAVIJA 2012.“

Festival otvorila glumica Branka Veselinović



Žiri Festivala:

Ljubiša Georgijevski, predsednik, Makedonija –  
pozorišni i filmski režiser

Prof. Dragana Čolić-Beljanovski, Srbija

Prof. Raško Jovanović, Srbija

NAGRADA „DON KIHOT” ZA NAJBOLJU PREDSTAVU  
U CELINI:

Pozorište SINA Group, Iran

Po motivima iz pripovetke „Medved”, Antona P. Čehova,  
Farjad Saki: „Tengo”

Učesnici:

1. Rusija, Uljanovsk  
Dramsko pozorište iz Uljanovska  
Po motivima Čehovljeve „Vere“: „Osećanja“
2. Rumunija, Kluž-Napoka  
Narodno pozorište Kluž-Napoka  
Đelu Naum: „Zenobija“
3. Bugarska, Pazardžik  
Državno dramsko-lutkarsko pozorište  
„Konstantin Veličkov“  
R. Šimelfening: „Žena od pre“
4. Rumunija, Temišvar  
Nemačko državno pozorište  
Beri Kolins: „Presuda“
5. Poljska, Lablin  
Scena Prapremier InVitro  
M. Džouns: „Džepovi puni kamenja“
6. Azerbejdžan, Baku  
Državno akademsko narodno dramsko pozorište  
H. Miralamov: „Kajanje”
7. Iran, Teheran  
Pozorište SINA Group  
Po motivima iz pripovetke „Medved“, Antona Čehova:  
„Farjad Saki: „Tengo”
8. Srbija, Beograd  
„Atelje 212“  
Samjuel Beket: „Kraj partije“
9. Bosna i Hercegovina, Zenica  
Bosansko narodno pozorište, Zenica i 51. Međunarodni  
pozorišni festival MESS  
Po motivima Ive Andrića: „Pismo iz 1920.”

## 11<sup>th</sup> EDITION OF THE INTERNATIONAL THEATRE FESTIVAL „SLAVIJA 2012“

Festival was opened by the actor Branka Veselinović

Festival Jury:

Ljubiša Georgijevski, President, Macedonia –  
Theatre and Film Director

Prof. Dragana Čolić-Beljanovski, Serbia

Prof. Raško Jovanović, Serbia

AWARD „DON QUIXOTE” FOR THE BEST  
PRODUCTION:

SINA Group Theatre, Iran

After the motives of A.Chekov’s “Bear”, Farjad Saki:  
“Tengo”



Participants:

1. Russia, Ulyanovsk  
Ulyanovsk Drama Theatre  
After the motives of Chekov: „The Feelings“
2. Romania, Cluj-Napoca  
National theatre Cluj-Napoca  
Gellu Naum: „Zenobia”
3. Bulgaria, Pazarjik  
State Drama and Puppet Theatre”Konstantin Velichkov”  
R. Schimmelpfennig: „The Woman Before“
4. Romania, Timisoara  
German State Theatre Timisoara  
Barry Collins: “Judgment”
5. Poland, Lublin  
Scena Prapremier InVitro,  
M. Jones: “Stones in His Pockets”
6. Azerbaijan, Baku  
State Academic National Drama Theatre  
H. Miralamov: “Shame”
7. Iran, Teheran  
SINA Group Theatre  
After the motives of A.Chekov’s “Bear”  
Farjad Saki: “Tengo”,
8. Serbia, Belgrade  
“Atelje 212”, Belgrade,  
Samuel Beckett, “Endgame”
9. Bosnia and Herzegovina, Zenica  
Bosnian National Theatre, Zenica and  
51st International Theatre Festival MESS  
After the Motives of Ivo Andric:  
“Letter from 1920”

## XII MEĐUNARODNI POZORIŠNI FESTIVAL „SLAVIJA 2013.“

Festival otvorila glumica Ružica Sokić



Žiri Festivala:

Prof. Raško Jovanović, predsednik, Srbija

Risto Stefanovski, teatrolog, Makedonija

Dušan Đoković, predsednik Saveta Akademije  
umetnosti, Srbija

NAGRADA "DON KIHOT" ZA NAJBOLJU PREDSTAVU  
U CELINI:

Narodno pozorište Kluž, Rumunija

Stefan Tsanev: "Druga smrt Jovanke Orleanke"

Učesnici:

1. Kazahstan, Karaganda  
Kazahstansko dramsko pozorište regiona  
Karaganda „Saken seyfullin“  
M. Auezov „KARAGOZ“
2. S.A.D., New York  
Ronald Rand  
„Neka bude umetnost! Životna strast Harolda Klurmana“
3. Crna Gora, Cetinje  
Kraljevsko pozorište Zetski dom  
Slobodan Šnajder: „Enciklopedija izgubljenog vremena“
4. Bugarska, Ruse  
Državno dramsko pozorište "Sava Ognyanov"  
Euripid: „MEDEJA“
5. Makedonija / Bugarska, Bitolj / Vraca  
koprodukcija  
Malo dramsko pozorište / Dramsko lutkarsko pozorište  
Elin Rahnev „PASULJ“
6. Maroko, Rabat  
Pozorišna kompanija "Le phoenix"  
Tarek Riahi: „Fragmenti od gline - Gilgameš“
7. Srbija, Užice  
Narodno pozorište Užice  
Branislav Nušić: „Narodni poslanik“
8. Rumunija, Kluž - Napoka  
Narodno pozorište Kluž Napoka  
Stefan Tsanev „Druga smrt Jovanke Orleanke“



## 12<sup>th</sup> EDITION OF THE INTERNATIONAL THEATRE FESTIVAL „SLAVIJA 2013“

Festival was opened by the actor Ružica Sokić

Festival Jury:

Prof. Raško Jovanović, *Serbia*

Risto Stefanovski, *Theatrolgist, Macedonia*

Dušan Đoković, *President of the Board of the Academy of Arts, Serbia*

AWARD "DON QUIXOTE" FOR THE BEST PRODUCTION:

National Theatre Kluj, Romania

Stefan Tsanev: "The Other Death of Joan of Arc"

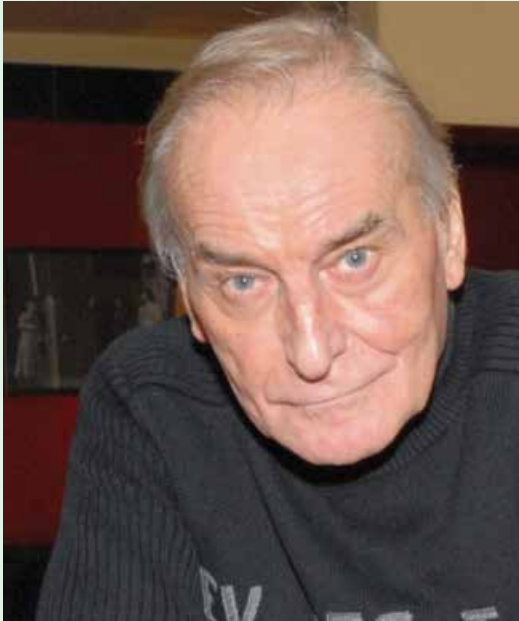


Participants:

1. Kazahstan, Karaganda  
Karaganda regional kazah drama theatre  
„Saken seyfullin“  
M. Auezov „KARAGOZ“
2. U.S.A., New York  
Ronald Rand  
“Let it be art! Harold Clurman’s Life of Passion“
3. Montenegro, Cetinje  
Royal theatre Zetski dom  
Slobodan Šnajder: “The encyclopaedia of lost time“
4. Bulgaria, Rousse  
State drama theatre “Sava Ognyanov“  
Euripides: „MEDEA“
5. Macedonia / Bulgaria, Bitola / Vrasta  
co-production  
Small drama theatre / Dramatic puppet theatre  
Elin Rahnev “BEANS“
6. Marocco, Rabat  
Pozorišna kompanija “Le phoenix“  
Tarek Riahi: “Clay fragments - Gilgamesh”
7. Serbia, Užice  
Užice national theatre  
Branislav Nušić: “People’s deputy”
8. Rumunija, Kluj - Napoca  
National theatre Kluj-Napoca  
Stefan Tsanev “The other death of Joan of Arc”

## XIII MEĐUNARODNI POZORIŠNI FESTIVAL „SLAVIJA 2014.“

Festival otvorio glumac Tanasije Uzunović



Žiri Festivala:

Prof. dr Raško Jovanović, teatrolog, Srbija - predsednik  
Nik Ularu, dramski pisac, SAD, i  
Risto Stefanovski, teatrolog, Makedonija

NAGRADA "DON KIHOT" ZA NAJBOLJU PREDSTAVU  
U CELINI:

Pozorište "U Mosta", Perm, Rusija  
Nikolaj Gogolj: "Ženidba"

Učesnici:

1. Rusija, Veliki Novgorod  
Novgorodsko pozorište za decu i omladinu „Mali“  
"97 i po koraka ...", bazirano na japanskom mitu
2. Izrael, Tel Aviv  
Fizičko pozorište Gabriele Nojhaus  
Gabriele Nojhaus:  
„Žena koja nije htela da se spusti na zemlju“
3. Egipat, Kairo  
Teatro Independent Theatre  
Žan Pol Sartr: „Iza zatvorenih vrata“
4. Kazahstan, Almati  
Pozorišni i muzički centar Aigul Imanbaeve  
Žan Anui: „Medeja“
5. Rusija, Kamensk-Uralški  
Kamensk-Uralško dramsko pozorište „Drama No. 3“  
Aleksandar Ostrovski: "Bez miraza"
6. Srbija, Beograd  
Pozorište "Slavija"  
Fjodor Dostojevski:  
"Karamazovi – sablasni eros"
7. Rusija, Perm  
Pozorište "U Mosta"  
Nikolaj Gogolj: "Ženidba"
8. Srbija, Beograd  
Pozorište "Slavija"  
B. Nušić: "Kako vreme brzo prolazi"

## 13<sup>th</sup> EDITION OF THE INTERNATIONAL THEATRE FESTIVAL „SLAVIJA 2014“

Festival was opened by the actor Tanasije Uzunović

Festival Jury:

Prof. dr Raško Jovanović, Theatrologist, Serbia - President  
Nic Ularu, Playwright, USA, and  
Risto Stefanovski, Theatrologist, Macedonia

AWARD "DON QUIXOTE" FOR THE BEST  
PRODUCTION:

Theatre "U Mosta", Perm, Russia  
Nicolay Gogol: "The Marriage"



Participants:

1. Russia, Velikiy Novgorod  
Novgorod Theatre for Children and Youth „Mali“  
“97 and a half steps ...”, after Japanese myth
2. Israel, Tel Aviv  
Gabrielle Neuhaus Physical Theatre  
Gabrielle Neuhaus:  
„The Woman Who Did Not Want to Come Down to Earth“
3. Egypt, Cairo  
Teatro Independent Theatre  
Jean Paul Sartre: „No Exit “
4. Kazakhstan, Almaty  
Theatre and Music Centre of Aigul Imanbaeva  
Jean Anui: „Medea“
5. Russia, Kamensk-Uralskiy  
Kamensk-Uralskiy Drama Theatre “Drama No. 3”  
Alexander Ostrowsky: “A Dowerless Girl”
6. Serbia, Belgrade  
“Slavija” Theatre  
Fyodor Dostoyevsky:  
“The Karamazovs – Ghastly Eros
7. Russia, Perm  
Theatre “U Mosta”  
Nicolay Gogol: “The Marriage”
8. Serbia, Belgrade  
“Slavija” Theatre  
B. Nusic: “Time Flies So Fast”

## XIV MEĐUNARODNI POZORIŠNI FESTIVAL „SLAVIJA 2015.“



Festival otvorio glumac Petar Božović

Žiri Festivala:

Prof. dr Raško Jovanović, teatrolog, Srbija - predsednik

Sergej Kovaljov, pisac i kritičar, Belorusija i

Živorad Žika Ajdačić, režiser, Srbija

NAGRADA "DON KIHOT" ZA NAJBOLJU PREDSTAVU  
U CELINI:

Pozorište "Slavija", Beograd, Srbija

Branislav Nušić: "Opasna igra"

Učesnici:

1. Srbija, Beograd  
Beogradsko dramsko pozorište  
Jasmina Reza: "Art"
2. Srbija, Beograd  
Pozorište „Slavija“  
Branislav Nušić: „Opasna igra“
3. Rusija, Sankt Peterburg  
Pozorište za mlade Brijancev  
M.E.Saltikov Ščedrin: „Juda iz Golovljeva“
4. Egipat, Aleksandrija  
Pozorišna grupa „Asala“  
Judžin O’Nil: „Pre doručka“
5. Crna Gora, Podgorica  
„Art 365“  
Stefan Bošković: "Komad"
6. Izrael, Tel Aviv  
Nezavisna pozorišna grupa „Ludo podzemlje“  
Elena Tartakovski: "Peter@Burg"
7. Rusija, Novosibirsk  
Pozorište "Crvena baklja"  
Miro Gavran: "Sve o ženama"
8. Srbija, Beograd  
Pozorište „Slavija“  
Branislav Nušić: "UJEŽ"

## 14<sup>th</sup> EDITION OF THE INTERNATIONAL THEATRE FESTIVAL „SLAVIJA 2015“

Festival was opened by the actor Petar Požović

Festival Jury:

Prof. dr Raško Jovanović, Theatre Scholar, Serbia - President  
Sergey Kovalyev, Playwright and Theatre Critic, Belorussia,  
and  
Živorad Žika Ajdačić, Director, Serbia

AWARD "DON QUIXOTE" FOR THE BEST  
PRODUCTION:

Theatre "Slavija", Belgrade, Serbia  
Branislav Nušić: "Dangerous Game"



Participants:

1. Serbia, Belgrade  
Belgrade Drama Theatre  
Yasmina Reza: "Art"
2. Serbia, Belgrade  
Theatre "Slavija"  
Branislav Nušić: „Dangerous Game“
3. Russia, St. Petersburg  
TYUZ Briantzev  
M.E. Saltikov-Schedrin: „Judas From Golovlevo“
4. Egypt, Alexandria  
Theatre Group "Asala"  
Eugene O'Neil: „Before Breakfast“
5. Montenegro, Podgorica  
"Art 365"  
Stefan Bošković: "Piece"
6. Israel, Tel Aviv  
Independent Theatre Group "Mad Underground"  
Elena Tartakovsky: "Peter@Burg"
7. Russia, Novosibirsk  
Theatre "Red Torch"  
Miro Gavran: "All about Women"
8. Serbia, Belgrade  
"Slavija" Theatre  
Branislav Nušić: "UJEŽ"

## XV MEĐUNARODNI POZORIŠNI FESTIVAL „SLAVIJA 2016.“



Festival otvorio  
predsednik Evropske asocijacije festivala (EFA),  
Darko Brlek

Žiri Festivala:  
Prof. dr Raško Jovanović,  
teatrolog i kritičar, Srbija - predsednik  
Dr Nina Mazur, teatrolog i kritičar, Nemačka i  
Dr Aldehir Salepur, pisac i dramaturg, Iran

NAGRADA "DON KIHOT" ZA NAJBOLJU PREDSTAVU  
U CELINI:

Kamerno pozorište iz Kaunasa, Litvanija  
Đovani Bokačo: "Dekameron"

Učesnici:

1. Rusija, Rjazan  
Rjazansko regionalno dramsko pozorište  
Vladimir Nabokov: "Mašenjka"
2. Grčka, Atina  
Plesni teatar Lidije Litos  
Dejan Dukovski: „Druga strana“
3. Rusija, Perm  
Pozorište „U Mosta“  
Nina Sadur: „Panočka“
4. Srbija, Beograd  
Pozorište „Slavija“  
Matija Bećković: „Oli mi ga Dat?“
5. Rusija, Moskva  
Teatar „Okolo“  
Semjuel Beket: "Kraj partije"
6. Rumunija, Kluž-Napoka  
Narodno pozorište Kluž-Napoka  
Slavomir Mrožek: "Emigranti"
7. Azerbejdžan, Baku  
Državno narodno pozorište  
Legenda o Bugač Kanu: "Božanstvena igra"
8. Litvanija, Kaunas  
Kamerno pozorište  
Đovani Bokačo: "Dekameron"
9. Izrael, Tel Aviv  
Pozorište „Malenki“  
V. Šekspir, po motivima „Kralja Lira“: Priča nezakonitog sina“
10. Egipat, Aleksandrija  
Pozorišna grupa „Lajting grup“  
Ištvan Erkenj: „Porodica Tot“

## 15<sup>th</sup> EDITION OF THE INTERNATIONAL THEATRE FESTIVAL „SLAVIJA 2016“

Festival was opened by  
President of the European Festivals Association (EFA),  
Darko Brlek

Festival Jury:  
Prof. dr Raško Jovanović,  
Theatre Scholar and Theatre Critic, Serbia - President  
Dr Nina Mazur, Theatre Scholar and Theatre Critic, Germany  
and  
Dr Aldeshir Salehpour, Writer and Dramatist, Iran

### AWARD "DON QUIXOTE" FOR THE BEST PRODUCTION:

Kaunas Chamber Theatre, Kaunas, Lithuania  
Giovanni Boccaccio: "Decameron"



### Participants:

1. Russia, Ryazan  
Ryazan Regional Drama Theatre  
Vladimir Nabokov: "Mary"
2. Greece, Athens  
Lydia Lythos Dance Theatre  
Dejan Dukovski: „The Other Side“
3. Russia, Perm  
Theatre "U Mosta"  
Nina Sadour: „Pannochka“
4. Serbia, Belgrade  
"Slavija" Theatre  
Matija Bećković: „Will You Give It to Me?“
5. Russia, Moscow  
Theatre "Okolo"  
Samuel Becket: "Endgame"
6. Romania, Cluj-Napoca  
National Theatre Cluj-Napoca  
Slawomir Mrożek: "Emigrants"
7. Azerbaijan, Baku  
Azerbaijan State Academic National Drama Theatre  
After the Legend of Bugach Khan: "The Divine Play"
8. Lithuania, Kaunas  
Kaunas Chamber Theatre  
Giovanni Boccaccio: "Decameron"
9. Israel, Tel Aviv  
Malenki Theatre  
W. Shakespeare, after "The King Lear": "The Bastard's Story"
10. Egypt, Alexandria  
Theatre Group "Lighting Group"  
Istvan Orkeny: "The Toth Family"

*Izdavač / Publisher*  
Pozorište "Slavija" / "Slavija" Theatre

*Osnivač pozorišta i festivala*  
*Founder of the Theatre and the Festival*  
Batrić Žarković

*Direktor / Managing Director*  
Nikola Žarković

*Tekst priredio / Text prepared by*  
Batrić Žarković

*Prevod na engleski / Translated by*  
Ljiljana Žarković

*Dizajn znaka, plakata i kataloga*  
*Design of the logo, poster and catalogue*  
Miomir Radović

*Priprema i štampa / Prepared and printed by*  
CICERO, Beograd

Zahvaljujemo se  
Sekretarijatu za kulturu grada Beograda,  
Gradskoj Opštini Vračar, Beograd

Special thanks to  
The Secretariat for Culture of the City of Belgrade,  
Municipality Vračar, Belgrade

Pozorište "Slavija"  
Beograd, Svetog Save 16-18  
telefoni: 24 36 995, 24 45 828  
tel./fax: 24 37 395  
e-mail: pozoriste.slavija@sbb.rs  
pslavija@bitsyu.net  
website: www.pozoriste-slavija.co.rs



"Slavija" Theatre  
Belgrade, Svetog Save 16-18  
Phone: (+381 11) 24 36 995, 24 45 828  
Phone/Fax: 24 37 395  
e-mail: pozoriste.slavija@sbb.rs  
pslavija@bitsyu.net  
website: www.pozoriste-slavija.co.rs